TEMÁTICAS DE LOS ENUNCIADOS SENTENCIOSOS EN *CONTOS FLUMINENSES* E *HISTÓRIAS DA MEIA-NOITE* DE MACHADO DE ASSIS

Sandra Aparecida Teixeira de Faria·

Resumen: La inclinación por parte del escritor Joaquim Maria Machado de Assis hacia los enunciados sentenciosos es un aspecto conocido en el medio científico, incluso la utilización de esas unidades fraseológicas como medio de inspiración para la creación de los temas de sus cuentos, conforme lo señala José Américo Miranda (2010: 47-48). En nuestra investigación de tesis doctoral, después de realizar un análisis cuantitativo y semántico más extenso, tomando por base las siete obras cuentísticas publicadas en vida del autor, pudimos comprobar que el *amor* y el *comportamiento* son las dos únicas temáticas aludidas en todas ellas. Teniendo en consideración este punto, en nuestro trabajo nos centraremos en el tratamiento dado por Machado de Assis a esos temas a través de los enunciados sentenciosos elegidos para formar parte del discurso de *Contos fluminenses* y *Histórias da meia-noite*, que, como podremos verificar, albergan trasfondos variados e involucran distintos aspectos del ser humano y de la vida.

Palabras clave: Temática. Enunciados sentenciosos. Paremia. Cuentos. Machado de Assis.

Resumo: A disposição do escritor Joaquim Maria Machado de Assis com respeito aos enunciados sentenciosos é um aspecto conhecido no meio científico, inclusive o uso dessas unidades fraseológicas como fonte de inspiração para a criação dos temas de seus contos, conforme assinalado por José Américo Miranda (2010: 47-48). Na nossa pesquisa de tese doutoral, após realizar uma análise quantitativa e semântica mais extensa, baseada nas sete obras contísticas publicadas durante a vida do autor, pudemos constatar que o *amor* e o *comportamento* são as duas únicas temáticas mencionadas em todas elas. Considerando este ponto, o nosso trabalho se concentrará no tratamento dado por Machado de Assis a esses temas através dos enunciados sentenciosos selecionados para fazerem parte do discurso de *Contos fluminenses* y *Histórias da meia-noite*, que, como poderemos verificar, contêm significados variados e envolvem distintos aspectos do ser humano e da vida.

Palavras-chave: Temática. Enunciados sentenciosos. Parêmia. Contos. Machado de Assis.

· Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. E-mail: sandrtei@ucm.es

Introducción

El trabajo que vamos a presentar se trata de la adaptación de una de las partes del estudio desarrollado en nuestra tesis doctoral denominada *Las paremias*[1] *en el discurso de Machado de Assis,* defendida en 2015, en la Universidad Complutense de Madrid. Para el desarrollo del análisis descriptivo cuantitativo y semántico de los enunciados sentenciosos[2] en nuestra investigación, establecemos ciertos parámetros iniciales que nos posibilitaron realizar la clasificación tipológica y temática de esas unidades fraseológicas (UF), para posteriormente efectuar un análisis interpretativo de los datos reunidos.

Aunque en nuestra investigación hayamos trabajado los siete libros de cuentos de Machado de Assis publicados durante su vida, por una cuestión obvia de espacio, en el presente estudio el *corpus* seleccionado procederá de *Contos fluminenses* e *Histórias da meia-noite,* y tratará exclusivamente de la parte temática de los enunciados sentenciosos que en ellos aparecen. Utilizamos la publicación digital de ambas obras, cuya fuente es el volumen II, de la colección *Obra Completa, Machado de Assis*, de 1994, por la Editora Nova Aguilar (Rio de Janeiro)[3].

Para una mejor ordenación de los enunciados sentenciosos los hemos numerado y para su ubicación en las obras hemos compuesto una referencia que irá entre paréntesis y seguirá el siguiente orden: apellido del autor, capítulo (si lo hubiera) y número de página.

Este artículo se compone de cuatro secciones. En la primera, son presentados algunos fundamentos de distintos teóricos sobre las características de las UF; en la segunda, se describen los factores de los que depende la interpretación de las unidades fraseológicas, bajo los conceptos de Corpas Pastor (1996); en el tercero, añadimos las pautas utilizadas para la configuración temática de los enunciados sentenciosos estudiados; en la cuarta, separada con sus respectivos subtemas, exponemos los análisis de las UF que evocan las temáticas del *amor* y del *comportamiento* en las obras *Contos fluminenses* e *Histórias da meia-noite*. Finalizamos con las consideraciones finales y las referencias.

---

[1] El término *paremia*, según lo designa Sevilla Muñoz (1991: 31), «es el archilexema que engloba a los miembros de la familia proverbial».

[2] En este trabajo utilizaremos *enunciado(s) sentencioso(s)* y *unidades fraseológicas* para referirnos tanto a aquellas unidades fraseológicas (UFs) que alcanzaron la categoría de «paremia» como a las que no lo son, conforme a la línea de trabajos que abordan esa cuestión y que expondremos en el próximo apartado.

[3] Esta publicación fue efectuada por el portal *Domínio Público*, biblioteca digital del MEC de Brasil, en colaboración con el *Núcleo de Pesquisa en Informática, Literatura e Linguística (NUPILL)*, de la Universidade Federal de Santa Catarina.

Características lingüísticas de las unidades fraseológicas

Coseriu (1981: 113) nombra *técnica del discurso* y *discurso repetido* a las acciones respectivas de inventiva e imitación que se combinan en el acto del habla. En nuestro caso, el objeto de nuestro estudio se encuadra en el grupo de elementos que componen el *discurso repetido,* es decir, las unidades fraseológicas (UF), cuyas características básicas son la *fijación* y la *idiomaticidad*.

Corpas Pastor (1996: 20) define las unidades fraseológicas como «[…] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta», y atribuye las siguientes características a las UF:

> Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Para Montoro del Arco (2005: 102-131), cuya definición coincide con las ideas de Corpas, las unidades fraseológicas «[…] son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos)», y se caracterizan por lo siguiente:

Rasgos de las UF

Plano lingüístico	Rasgo
Morfosintáctico	Fijación formal y variación potencial fija
Semántico	Idiomaticidad o especialización semántica
pragmático	Adquisición de valores que afectan a la comunicación: relación interactiva (cortesía), relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad)

En relación a la lengua portuguesa, mencionamos a Klare (1986: 357), que resalta la importancia de las UF como valor expresivo en la comunicación oral y escrita:

> Estes elementos desempenham um papel essencial no aumento da expressividade de enunciados e textos, eles servem para a elevação da capacidade de matizar os textos falados e escritos. Não é raras vezes que o aumento da expressividade se baseia nas imagens contidas nos fraseologismos, na sua metafórica. Assim também no português existe um vasto leque de possibilidades de ação através da ajuda dos fraseologismos.

Como podemos observar, se atestigua un consenso respecto a los aspectos distintivos de esas unidades lingüísticas, aunque la identificación y clasificación de esas combinaciones no están exentas de dificultades. García Page (2004: 23-79), en su estudio *De los fines y confines de la Fraseología*, alude a esta problemática: «uno de los mayores problemas es determinar y clasificar los muy diversos elementos que se vienen tratando como unidades propias de la fraseología, dado que constituyen un conjunto muy heterogéneo tanto en su forma como en su comportamiento».

Dentro de la línea de trabajos que abordan esta cuestión, destacamos el monográfico *El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales*, de Martí Sánchez (2012: 1-52), en el cual comenta que algunos de los rasgos considerados como características fundamentales de las UF, como «la idiomaticidad, la fijación, la dependencia de una determinada situación comunicativa o la transmisión de una determinada enseñanza, ni siquiera, con o sin rima, la existencia de un esquema fraseológico» (*Idem*: 14), no son totalmente infalibles para alcanzar, en ciertos casos, una determinación concreta en cuanto a su clasificación. El autor explica que cuando hay la ausencia de alguna de las características que conforman las UF ello impide «que sean etiquetadas como paremias, aunque así aparezcan en muchas recopilaciones», aunque sí pueden ser UF, «por su fijación e idiomaticidad» (*Idem: ibidem*).

Asimismo, con respecto a determinadas unidades lingüísticas que en muchas ocasiones son consideradas paremias sin serlo, la paremióloga Sevilla Muñoz (1993: 15) resalta que «no todas poseen los rasgos distintivos de las paremias, a saber, el ser un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias».

Basándonos en esas definiciones, nos cabe aclarar que en este trabajo utilizaremos los términos *enunciado(s) sentencioso(s)* y *unidades fraseológicas* para referirnos tanto a aquellas UF que alcanzaron la categoría de *paremia* como a las que no, aunque en algún momento podamos mencionar si se trata de una paremia propiamente dicha, como el refrán o la frase proverbial, entre otras. Puntualizamos aquí que el motivo principal del cambio de terminología en este trabajo, y en los posteriores que sean publicados, se debe al hecho de

verificar que, de acuerdo con las formulaciones teóricas que hemos presentado, muchos de los enunciados sentenciosos presentes en la obra machadiana no poseen ciertas características necesarias para ser considerados *paremia*, aunque sí *unidades fraseológicas*. De modo que, en todos los artículos relacionados con nuestra tesis haremos esta diferenciación.

Aclarado este punto que considerábamos importante y necesario para evitar posibles confusiones, damos paso al siguiente apartado.

Las temáticas de los enunciados sentenciosos en la obra machadiana

La personalidad polifacética de Machado de Assis en cuanto a su creación literaria sirve como referente para cerciorarnos de que estamos ante un autor con un extraordinario ingenio. La riqueza de su producción literaria se plasma no solo en el hecho de abarcar diferentes géneros sino también en el extenso y complejo *corpus* de los textos que componen su obra cuentística, tanto en lo tangente a la variedad de recursos estilísticos como en el arsenal cultural del que disponen. Así, los temas que preocupan a Machado de Assis son variados y suelen orbitar alrededor de la crítica social, del cuestionamiento sobre las costumbres, las complicaciones amorosas, la verdad, la ponderación sobre la vida y la muerte, la hipocresía humana, la esencia y valor de las cosas, la correspondencia lógica del binomio acción/reacción o causa/efecto, entre tantos otros.

Muchas veces, el significado de las unidades fraseológicas no se manifiesta de forma explícita y clara, variando de acuerdo al contexto en que aparecen. Su interpretación depende de diversos factores, como los destacados por Corpas Pastor (1996: 163), a saber:

> […] la activación de mecanismos de inferencia basados en el conocimiento enciclopédico de los hablantes, el reconocimiento de la intención comunicativa del hablante, la atención al contexto situacional, y el desencadenamiento de operaciones cognitivas (abstracción, generalización, inferencias analógicas, etc.) que facilitan la comprensión de significados traslaticios o indirectos.

De este modo, conforme subraya Corpas (*Idem: ibidem*) la comprensión de los enunciados sentenciosos en el discurso transgrede la mera interpretación patrón, dado que esta suele presentar muchas variaciones. Cuando el hablante emplea una unidad fraseológica de

esas características «descodifica su carácter metafórico para aplicarlo al tema en cuestión» y apoyado por «la indeterminación semántica de estas unidades» puede referirse a distintas temáticas al mismo tiempo. Así siendo, la UF podrá presentar diferentes significados, dependiendo del contexto al que está insertado y de las circunstancias en las que se requieren su uso (*Idem*: 164).

Pautas utilizadas para la configuración temática

La configuración temática con la que hemos trabajado se ha basado en las 267 ideas clave que constan en la tabla del Refranero Multilingüe (en adelante, RM) de la plataforma virtual del Instituto Cervantes. A ella añadimos los siguientes temas: *aproximación, azar, espontaneidad, eternidad, inquietud, ironía, límite, pasiones, pensamiento, razón, sentimientos, sueños* y *vida*. Además, realizamos un estudio del léxico de esos enunciados sentenciosos, considerando tres grupos gramaticales: verbos, adjetivos y nombres propios y comunes, que apoyará los análisis.

Siguiendo la mencionada lista del RM y lo ampliado por nosotros, en nuestro estudio pudimos constatar que el tema que, sin duda alguna, suscita mayor preocupación en el autor está vinculado al *comportamiento* y su frecuencia se destaca de forma significativa ante los demás. El *amor* se posiciona en segundo lugar.

Resaltamos que en la clasificación temática hemos concedido entre una y tres ideas clave para cada paremia, de modo que en la suma global respetamos todas esas frecuencias. La decisión de considerar hasta el máximo de tres ideas clave viene motivada por la existencia de matices en el significado de algunas de ellas; hecho que nos puede llevar a varias interpretaciones, pero sin la garantía de haber alcanzado el sentido exacto que una determinada unidad fraseológica posee en el contexto en que está insertada. De esta forma, procuramos afinar al máximo la elección de los temas con la intención de que nos condujeran a lograr descubrir esas sutilezas que confieren la riqueza del significado del enunciado sentencioso y que de otra forma sería imposible identificarlas totalmente.

Así, considerando los siete libros de cuentos mencionados, el cómputo final de temas evocados en los enunciados sentenciosos utilizados por Machado de Assis suma el total de 182. En la tabla que presentamos a continuación se muestran los veinte temas con mayor frecuencia y que son los siguientes: *comportamiento* (41), *amor* (22), *valor* (21), *causa y efecto* (19), *conocimiento* (16), *vida* (16), *tiempo* (14), *cambio* (12), *muerte* (11), *esfuerzo* (9),

pensamiento (9), *veracidad* (9), *dinero* (8), *felicidad* (8), *apariencia* (7), *precaución* (7), *costumbre* (6), *experiencia* (6), *fortuna* (6), *solución* (6).

LIBRO[4]	CF (1870)	HMN (1873)	PA (1882)	HSD (1884)	VH (1896)	PR (1899)	RCV (1906)	TOTALES
IDEAS CLAVE								
COMPORTAMIENTO	7	4	8	7	8	3	4	41
AMOR	10	2	1	2	1	4	2	22
VALOR	3	1	4	4	8	1	-	21
CAUSA Y EFECTO	6	1	5	5	1	-	1	19
CONOCIMIENTO	1	-	2	7	5	1	-	16
VIDA	2	-	6	2	4	1	1	16
TIEMPO	4	-	1	4	3	1	1	14
CAMBIO	1	-	2	6	2	1	-	12
MUERTE	2	1	1	2	5	-	-	11
ESFUERZO	2	-	3	1	3	-	-	9
PENSAMIENTO	-	-	4	4	1	-	-	9
VERACIDAD	2	1	1	3	1	-	1	9
DINERO	1	-	1	3	3	-	-	8
FELICIDAD	4	3	-	-	1	-	-	8
APARIENCIA	2	1	2	2	1	-	-	8
PRECAUCIÓN	4	1	2	-	-	-	-	7
COSTUMBRE	1	-	1	4	-	-	-	6
EXPERIENCIA	1	-	2	-	2	1	-	6
FORTUNA	2	-	1	-	3	-	-	6
SOLUCIÓN	1	1	2	1	1	-	-	6

Nos resulta interesante constatar el predominio de los temas, independientemente de una mayor o menor frecuencia en los libros estudiados. Cabe observar que el *comportamiento* y el *amor* forman el grupo de los dos únicos temas aludidos en todos ellos. Les siguen los temas *valor*, *causa y efecto*, *vida*, *tiempo* y *veracidad*, que aparecen en seis de sus siete obras. Considerando el orden de importancia que se atestigua en los datos recogidos, nos centraremos en presentar algunas interpretaciones de los dos temas presentes en todas sus obras. Por una cuestión de espacio, trataremos solo de los enunciados sentenciosos que aparecen en *Contos fluminenses* e *Histórias da meia-noite* y que reportan esos fondos temáticos.

[4] Utilizamos las siguientes siglas para referirnos a los títulos de las obras con que trabajamos: *Cuentos fluminenses* – CF; *Histórias da meia-noite* – HMN; *Papéis avulsos* – PA; *Histórias sem data* – HSD; *Várias histórias* – VH; *Páginas Recolhidas* – PR; *Relíquias de casa velha* - RCV.

Temática de las paremias en *Contos fluminenses* (1870)

Contos fluminenses, el primer libro de cuentos de Machado de Assis, está compuesto por: *Miss Dollar, Luís Soares, A mulher de preto, O segredo de Augusta, Confissões de uma viúva moça, Linha reta e linha curva* y *Frei Simão*. Entre los temas que en él aparecen resaltamos aquí en orden descendente los diez primeros clasificados en cuanto a la frecuencia: *amor* (10), *comportamiento* (7), *causa y efecto* (6), *felicidad* (4), *precaución* (4), *tiempo* (4), *amistad* (3), *matrimonio* (3), *valor* (3), *ausencia* (2). Como podemos verificar, el *amor* y el *comportamiento* mantienen aquí también las primeras posiciones, solo que en orden inversa. Procederemos al análisis de estos dos temas en *Contos fluminenses*.

El tema *Amor*

Linha reta e linha curva es, indudablemente, el cuento donde más predomina el tema *amor*. Los dos primeros enunciados sentenciosos que aparecen con esta temática son proferidos por el personaje Tito, al enumerar una serie de razones por las que él no podía amar ni al menos pretenderlo. Tito afirma en su argumentación que (1) «O amor, se o reduzirmos às suas verdadeiras proporções, não passa de uma curiosidade» (ASSIS, cap. I, p. 125) y, enseguida, resalta un elemento importante que él dice no poseer: (2) «Nas conquistas amorosas a paciência é a principal virtude» (ASSIS, cap. I, p. 125). Ambas unidades fraseológicas parecen haber sido creadas por Machado y sugieren un trasfondo filosófico. En la primera se destaca el impulso que lleva al amor, es decir, el querer saber del otro. En la segunda se resalta una condición, al parecer esencial, para llegar a conseguir el amor que se anhela.

La presencia de los verbos *reduzir* y *passar* en el enunciado (1) mantienen una relación, a la vez, de delimitación de la dimensión de lo que conceptualmente representa el amor y de determinación de una sola idea, en el caso, dada por el término *curiosidad*, que resume el concepto global. El lexema *verdadeiras* también fija con precisión la cualidad que caracteriza la parte importante de la materia en discusión, es decir, las proporciones reales del amor.

Por otro lado, en (2) aparece el nombre compuesto *conquistas amorosas* donde el adjetivo *amorosas* sirve para concretar en el sustantivo *conquistas* el tipo de acción de que se trata, desechando cualquier otra posibilidad; finalmente, el adjetivo *principal* manifiesta el grado de importancia que la *paciencia* ocupa en una relación de amor.

Tito pronuncia el tercer enunciado sentencioso del mismo tema cuando les comenta a Azevedo y Adelaide, una pareja de amigos recién-casados, que (3) «Os bons amores são cheios de felicidade, porque têm a virtude de não alçarem *(sic)* olhos para as estrelas do céu» (ASSIS, cap. II, p. 126). Con este enunciado, el personaje pone de relieve su escepticismo con relación a la existencia del amor perfecto. La utilización del verbo *alçar* asume extremada relevancia en esta unidad fraseológica, pues representa la acción de levantar la mirada hacia otro punto y ver otras cuestiones que pueden trastornar la paz en la relación. En el caso, el adverbio de negación *não* determina que esa acción no ocurre, de modo que provoca la inexistencia de perturbaciones externas a la convivencia de los amantes o simplemente que no hay ambición más allá de lo que sea entregarse el uno al otro. El tono con el que el personaje Tito realiza esa observación encierra una crítica hacia el pensamiento romántico del ideal amoroso.

El último enunciado sentencioso relacionado con el amor, (4) «Não conhecer o amor é não conhecer a vida» (ASSIS, cap. II, p. 130), en el cuento *Linha reta e linha curva*, lo menciona el personaje Emília después de que Tito le confesara que ha sido una desilusión amorosa la causa de su falta de fe en el amor. La repetición del verbo *conhecer* relaciona los sustantivos «amor» y «vida», indicando que el conocimiento de uno lleva al otro y en esa relación simbiótica la falta del conocimiento de una parte anula el alcance de conocimiento de la otra. Este enunciado encierra en sí mismo un sentido filosófico.

Distintos puntos de vista presentan las dos unidades fraseológicas referentes al amor en el cuento *A mulher de preto*. La primera de ellas, (5) «Não há erro venial, dizia ele, em matéria de costumes e de amor» (ASSIS, cap. II, p. 43), es manifestada por Estêvão, joven con poca experiencia en los amores y la vida, motivo por el cual muestra una exacerbada intolerancia a cualquier tipo de error en dichas cuestiones. Observamos que el sustantivo *erro* es determinado por el adjetivo *venial*, este en un principio le aporta una carga positiva, pero esa idea se ve contrapuesta al iniciarse la frase con el adverbio de negación, que marca así la rotundidad del pensamiento del personaje. El segundo enunciado sentencioso es una reflexión explicativa del narrador sobre el momento en que Estêvão y el diputado Meneses empiezan a trabar amistad y dice que (6) «A primeira entrevista da amizade é o oposto da primeira entrevista do amor» (ASSIS, cap. III, p. 45)., en la que resalta la declaración sincera de los

sentimientos cuando se trata de amistad si comparado con la falta de palabras y el miedo a mostrarse como uno verdaderamente es al acabar de conocerse, cuando se trata de amor.

Otros dos enunciados sentenciosos sobre el amor aparecen en el cuento *Confissões de uma viúva moça*. El primero lo emite la propia viuda, antes de serlo, al galante Emílio, cuando percibe la tristeza que le invadía días después de que este se le declarara y ella le rechazara. Al verle secarse una lágrima intenta reanimarle y le pregunta: (7) «Só o amor pode ordenar?» (ASSIS, cap. V, p. 106), y le anima a que viva. En este enunciado el verbo *ordenar* enfatiza la fuerza que el amor ejerce en los seres humanos, y transmite la idea de un poder extremo, fuera de lo común. Por otro lado, se encuentra (8) «O amor que calcula, não é amor» (ASSIS, cap. VI, p. 108), dicho por Emílio en respuesta a la confesión de la viuda de que le amaba, pero prefería que guardara una imagen, de cierta forma, *pura*, dada su situación de casada. En este caso, el núcleo temático se ve afectado por la utilización del verbo *calcular*, puesto que transmuta la idea del amor romántico, en el cual su intensidad repele cualquier otro raciocinio que no sea lograr satisfacerlo, independientemente de las condiciones de cada uno.

Un aspecto no menos interesante del ser humano se presenta en el enunciado sentencioso (9) «Amor repelido é amor multiplicado» (ASSIS, cap. V, p. 10), que aparece en el cuento *Miss Dollar* y lo comenta el narrador, mientras nos va dibujando el tipo de relación que se estaba fomentando entre Mendonça y Margarida, en la cual esta no rechazaba la amistad del joven, sino su amor y mantenía una actitud cariñosa desde que él no intentara ultrapasar los límites por ella marcados. Entre tanto, cada rechazo de la chica provocaba en Mendonça un mayor interés. En este enunciado, los adjetivos *repelido* y *multiplicado* componen una perspectiva dual de la psicología humana frente a determinadas cuestiones, que, en este caso, se relaciona con el amor.

En *Frei Simão*, último cuento de *Contos fluminenses*, las dificultades para la comunicación entre los amantes cuando están separados se hace patente en el enunciado sentencioso (10) «A arte de escrever foi inventada por alguma amante separada do seu amante» (ASSIS, cap. III, p. 161), que presenta la escritura como una alternativa y a la vez como un *arte* creado por una necesidad de expresión motivada por la ausencia. Los amantes en cuestión son Simón y Helena, dos primos que convivían juntos desde pequeños y que fueron separados en el momento en que los padres del joven descubrieron lo que sucedía. Durante años mantuvieron la correspondencia por cartas.

El tema *Comportamiento*

Según el orden de intervención de los enunciados sentenciosos vinculadas al tema *comportamiento*, el primero es (11) «O ridículo é uma espécie de lastro da alma quando ela entra no mar da vida» (ASSIS, cap. III, p. 7). y aparece en el cuento *Miss Dollar* cuando surge por parte del personaje Mendonça cierta desconfianza o prevención hacia Margarida por el hecho de que ella tenga ojos verdes. Al describir al personaje, el narrador señala el sentimiento del *ridículo* como una de las características de su personalidad, a la vez que alerta del perjuicio que esa actitud puede causar en la vida de uno. En este enunciado, los sustantivos *espécie*, *lastro* y *alma* componen el predicativo que define el sujeto *ridículo*. A través del adjunto adverbial temporal *quando ela entra no mar da vida*, el autor expresa el tiempo al que él quiere referirse y lo delimita de forma muy clara con la utilización del verbo transitivo indirecto *entrar*, que da paso a la ubicación del referente *alma* en el estadio de la existencia humana.

Luís Soares es el segundo cuento de *Contos fluminenses* y encierra en su título el nombre del personaje principal. En él aparece el enunciado sentencioso (12) «A frescura relativa da noite é a verdadeira estação em que se deve viver» (ASSIS, cap. I, p. 20), mencionado por el autor durante la descripción del carácter de Luís Soares y el tipo de vida que lleva. Persona indiferente a todo lo que se puede considerar importante, forjó un estilo de vida propio, disfrutando de la noche y durmiendo por el día, respaldado por el dinero que había heredado de su padre. El nombre compuesto *frescura relativa*, por un lado, tiene relación con el clima y, por otro, denota también el estado de ánimo que la noche genera en el personaje. Además, la composición *verdadeira estação*, encuadra la *noche* como el período ideal del día, y que, por su duración en el tiempo, es elevada a la categoría de estación del año. En la perífrasis verbal *deve viver*, el significado de lo que representa para el personaje la vida nocturna se ve claramente reflejado en el verbo principal *viver*. Asimismo, este enunciado sentencioso evoca al tema *preferencias* y el tono irónico con el que es formulado se torna más perceptible en el contexto y se ve reforzado en él.

En *A mulher de preto* la temática *comportamiento*, existente en el enunciado sentencioso (13) «A primeira entrevista da amizade é o oposto da primeira entrevista do amor» (ASSIS, cap. III, p. 45), adquiere un matiz diferente a los anteriores. En ella se reflejan las diferencias en el modo que se conducen las relaciones que se inician, donde el interés suscitado hacia la otra persona funciona como factor relevante en su comportamiento. En este caso, se trata de una observación del narrador al contar la conexión que hubo entre el joven médico Estêvão y el diputado Meneses y que desembocó en una bella amistad. En este

enunciado se yuxtaponen dos sentimientos de afecto, la amistad y el amor, cuyo vínculo de comparación se establece por los elementos *primeira entrevista*, que definen el momento exacto cuando ocurre la oposición a la que se refiere el narrador. Se entrelazan, así, tres ideas clave en este enunciado: comportamiento, amistad y amor.

Otro aspecto, también interesante, del *comportamiento* se manifiesta en la frase proverbial (14) «As maneiras enganam muitas vezes» (ASSIS, cap. IV, p. 100), presente en el cuento *Confissões de uma viúva moça*. En el relato que la viuda hace a su amiga Carlota, cuenta que en cierta ocasión, luego al principio de que Emílio apareciera en la vida de la pareja, intenta averiguar con el marido el motivo por el cual él se encuentra tan entusiasmado con esa nueva amistad. Todas sus respuestas eran muy favorables hacia el joven, quien, a pesar de la sutileza del carácter, dejaba en la viuda la impresión del deseo de cortejo con ella. En una de esas conversaciones con su marido, intenta advertirle de que no se fiara tanto y es cuando le dice el enunciado sentencioso. A pesar de ello, la advertencia no le surtió efecto. El enunciado sentencioso (14) «As maneiras enganam muitas vezes» (ASSIS, cap. IV, p. 100) podría partir de la frase proverbial (15) «As aparências enganam» (MOTA, p. 51). Analizando estas dos frases proverbiales observamos que la estructura sintáctica es coincidente entre ambos enunciados en cuanto a la composición sujeto + verbo intransitivo, añadiéndose, entre tanto, en (14) un adjunto adverbial de frecuencia después del verbo. En el plano léxico hay variación de sustantivos, *maneiras* / *aparências*, pero esa sustitución de lexemas no altera el plano semántico, puesto que *maneira* es sinónimo de *aparência*, conforme la acepción dada en el punto 8 del *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*[5]. No obstante, la adición en (14) del adjunto adverbial de frecuencia *muitas vezes*, que viene a presuponer que *con frecuencia* o *no raras veces* las *maneiras* /*aparências* engañan, marca un matiz diferenciador con respecto a la frase (15) «As aparências enganam» en lo que se refiere a la rotundidad con que en esta se afirma la certeza del engaño, siendo que en (14) se presenta la posibilidad de que no sea tajantemente así en todos los casos, es decir, abre la puerta para la existencia de excepciones. En (14) «As maneiras enganam muitas vezes» consideramos que tres ideas clave completan el sentido general de este enunciado: *apariencia*, *comportamiento* y *falsedad*.

Los últimos tres enunciados sentenciosos con la temática *comportamiento* que aparecen en *Contos fluminenses* constan en el cuento *Linha reta e linha curva*. El primero de ellos es (16) «O casamento deve ser um namoro eterno» (ASSIS, cap. I, p. 113) dicho por el personaje Azevedo a su esposa Adelaide, con quien se había casado hace tres meses. El

[5] Maneira*:* 8. Feição externa, aparência, forma, feitio (DHLP, 2001: 1833).

episodio ocurre en los jardines de su casa, momentos después de que dejaran la lectura de un libro empiezan a declarar el amor que sienten. En este enunciado se perfila el deseo de la permanencia de dos experiencias en una convivencia: el *namoro* que representa la fase de seducción, galanteo, de inspirar amor y el *casamento* que implica la formalización ante la sociedad de la unión, en este caso, de dos personas que se aman. El adjetivo *eterno* determina el nombre *namoro* dotándole de una supremacía con relación al *casamento* y presenta una marca de los principios del romanticismo.

El segundo enunciado sentencioso en *Linha reta e linha curva* que refleja la temática estudiada es (17) «A maioria das pessoas que viajam nem sabem ver, nem sabem contar» (ASSIS, cap. II, p. 125) y se refiere a un comentario del narrador cuando resaltaba que el personaje Tito había hecho «uma viagem de poeta e não de peralvilho»[6]. En (17) hay implícita una crítica directa a aquellos que desaprovechan determinadas oportunidades que pueden suponer un enriquecimiento personal. En este enunciado sentencioso los verbos son los que nos remiten a las ideas de *viaje* y *comportamiento*: el verbo *viajar* proporciona el tema del enunciado; la repetición del verbo *saber*, precedido de la conjunción coordinativa *nem*, marca la alternancia entre las dos formas de saber que se quiere destacar y que se definen en los verbos *ver* y *contar*. Así, el *saber ver* y el *saber contar* resultan de la disposición y punto de vista del individuo para enfrentarse a una hazaña determinada, lo que nos lleva a la idea de *comportamiento*.

La paremia (18) «Dize-me como moras, dir-te-ei quem és» (ASSIS, cap. II, p. 128) es un refrán modificado[7] y que se presenta en *Linha reta e linha curva* en el momento en que el personaje Tito visita a Emília. Durante la espera él aprovecha para examinar el salón y los objetos allí dispuestos, persiguiendo con ello el conocer mejor el espíritu de la chica. Este refrán presenta una composición bimembre y el verbo *dizer* aparece en ambas partes, pero con distintos tiempos verbales: imperativo y futuro del presente (incluyendo la utilización de la *mesóclise*), respectivamente. El uso del futuro del presente en la segunda parte indica que la respuesta será posible después de una reflexión más detenida, en base a la información dada en la primera parte de la paremia. La subordinación *como moras* introduce la perspectiva de conformidad, es decir, el factor relevante de interés es obtener elementos consonantes al *modo* como una persona vive para poder deducir el tipo de persona que es.

---

[6]Peralvilho: significa en español *travieso, vago*.

[7] Consideramos paremia modificada aquella que, con relación a su fuente o referencia, presente cambios lexicales o morfosintácticos, pudiendo influir esas alteraciones en el aspecto semántico. Para una mayor ampliación sobre las clasificaciones de los tipos de presentación formal de las paremias, consultar: Bizarri (2004), Rodríguez Valle (2008) o Sardelli (2011).

Temática de las paremias en *Histórias da meia-noite* (1873)

El segundo libro de cuentos de Machado de Assis, *Histórias da meia-noite,* contiene seis cuentos: *A parasita azul*, *As bodas de Luís Duarte*, *Ernesto de Tal*, *Aurora sem dia*, *O relógio de ouro* y *Ponto de vista*. Las diez primeras ideas clave que se destacan en este libro, en orden descendente, son: *comportamiento* (4), *felicidad* (3), *amor* (2), *destino* (2), *discreción* (2), *disputa* (2), *sentimientos* (2), *sufrimiento* (2), *adaptabilidad* (1), *adversidad* (1). El *amor* ocupa, en este libro, la tercera posición en el orden de frecuencia.

El tema *Comportamiento*

En *Histórias da meia-noite,* el primer enunciado sentencioso que evoca la idea de *comportamiento* es (19) «O abdome é a expressão mais positiva da gravidade humana» (ASSIS, p. 39) y aparece en el cuento *As bodas de Luís Duarte* en voz del narrador, mientras va describiendo los invitados que van llegando a la casa de los padres de la novia. El personaje sobre quien se hace el comentario es el Dr. Valença. Conforme la descripción del narrador, se trataba de un hombre de cincuenta años, aproximadamente, ni gordo ni flaco, pero sí «dotado de um largo peito e um largo abdômen que lhe davam maior gravidade ao rosto e às maneiras» (ASSIS, p. 39). El narrador dilucida sobre la rapidez de los gestos que necesariamente un hombre delgado debe tener, pero que en un hombre grave la lentitud adquiere el relieve de denotación de su compostura. El enunciado sentencioso (19) es una muestra del pensamiento de la época con relación al comportamiento de las personas, asociado, a la vez, a su aspecto físico. El sintagma *a expressão mais positiva* señala el tono irónico presente en esta unidad fraseológica.

El siguiente enunciado sentencioso es (20) «Feche a boca, que as moscas andam no ar» (ASSIS, p. 83) y se asocia a la frase proverbial (21) «Em boca fechada não entra mosca» (MOTA, p. 88). Aparece en el cuento *Aurora sem dia* como cierre al dialogo establecido entre dos amigos, Luís Tinoco y Dr. Lemos, después de tres años sin noticias uno del otro. Tinoco era una persona pasional y, aunque parco de talento, puso empeño en ser poeta y después político. Dr. Lemos le acompañó desde sus comienzos y le conocía como nadie. Para el asombro del amigo, ahora Luís Tinoco estaba viviendo en una finca, estaba casado y tenía dos hijos. Se le veía feliz con la nueva vida de agricultor. Al preguntarle Dr. Lemos si ya no

volvería a la política el chico le cuenta el desafortunado incidente que le había pasado en la tribuna, cuando un contrincante leyó algunos de sus poemas. Explicó que con ese hecho pudo verlo todo más claramente y tomó la decisión de reorientar su futuro, pues no quería pensar que había sido un mediocre político como le sucediera siendo poeta. Viendo la expresión del Dr. Lemos, le pronuncia el enunciado sentencioso como llamada de atención para que el amigo no le dijera nada y se reservara sus pensamientos a respecto, puesto que la decisión tomada había sido la mejor en su caso y ahora era feliz. En esta afirmación, que se hace concluyente, observamos los siguientes puntos: 1. A través del verbo transitivo *fechar*, con su uso en el imperativo, se realza la seguridad y firmeza de Tinoco en cuanto a no aceptar críticas ni opiniones que fueran contrarias a su decisión; 2. La colocación de la frase proverbial al final discurso y como cierre del cuento, indicando que no hay nada más que decir. Consideramos, por lo tanto, que esta frase proverbial se atiene a dos ideas clave: *comportamiento* y *discreción*.

En *O relógio de ouro* consta el enunciado sentencioso (22) «Sem arrufos[8] não se aprecia a felicidade» (ASSIS, p. 87) que también evoca la idea de *comportamiento*. En voz del narrador, se manifiesta en esta frase el pensamiento del personaje Meireles, cuando él va a comer a casa de su hija Clarinha y se encuentra con que ella está enfadada con su marido. Este enunciado refleja la psicología dual del ser humano, que se identifica, en este caso, por un lado, en la contraposición de sentidos, teniendo como base los sustantivos *arrufos* y *felicidade*; por otro, a través del uso de la preposición *sem*, que indica la falta de alguna condición considerada necesaria para alcanzar algo; y, por último, con el adverbio de negación *não* que precede el verbo *apreciar*, reafirmando así la idea de que la *felicidade* solo puede ser valorada en su medida después de haber pasado por la discordia, en este caso, con la persona amada.

La temática *Amor*

En el cuento *As bodas de Luís Duarte* la temática del amor se expresa a través del enunciado sentencioso (23) «O amor materno é a melhor retórica deste mundo» (ASSIS, p. 38), cuando el narrador describe el momento en que la madre, D. Beatriz, llama a su hija Carlota para darle algunos consejos antes de la boda. En realidad, es un comentario que encierra cierta crítica hacia D. Beatriz, por el hecho de que sus palabras parten de un *discurso*

[8] Arrufo*:* significa en español *cisma, discordia, desavenencia*.

preparado por su marido para la ocasión y no como expresión directa de su corazón y experiencia. El sustantivo *retórica* ocupa en esta paremia un lugar de destaque. El sentido de «retórica» viene dado por la filosofía como «a arte da eloqüência, a arte de bem argumentar, arte da palavra» (DHLP, 2001) y transmite la idea de una oratoria sujeta a reglas, donde la expresividad está apoyada más en la lógica. De modo que, observamos que, al clasificar de *discurso* las palabras de la madre, Machado lo incluye dentro de los patrones retóricos. Pero, al presentar el sujeto «amor materno» nos sugiere la presencia del sentimiento como valor principal en la manifestación del pensamiento por medio de la palabra y que personifica el acto retórico. Esa idea gana más énfasis a través de la suma del adjetivo *melhor* que determina el nombre *retórica*.

El segundo y último enunciado sentencioso relacionado con el tema del *amor* en *Histórias da meia-noite* es (24) «O coração é um mar, sujeito à influência da lua e dos ventos» (ASSIS, cap. XIX, p. 100) y aparece en el cuento *Ponto de vista*, en una de las cartas intercambiadas entre las amigas Raquel y Luísa. Raquel se había enamorado y su amor estaba en plena fase de ebullición, pero lo mantenía de momento en secreto. Así, sin confesarle todavía quién era la persona amada, le pregunta en clave a su amiga Luísa el significado del amor y esta contesta dándole esta definición: «O coração é um mar, sujeito à influência da lua e dos ventos» (*Idem: ibidem*). En este enunciado se pone de relieve la vulnerabilidad del corazón, pues su capacidad de control sobre los sentimientos no obedece una ley rígida, sino que sufre interferencias de diversos elementos que se rigen por las leyes de la naturaleza. La metáfora creada en esta unidad fraseológica está representada por los términos *coração*, *mar*, *lua* y *vento*s, estando el segundo conectado al lexema *sujeito*, determinante del nombre *influência*.

Consideraciones finales

A través de los análisis temáticos, podemos conformar una serie de interpretaciones que cumplen distintas funciones en el entramado textual, como las que destacamos a continuación:

1. Reflejan a veces con ironía aspectos poco frecuentes, como en el caso de «A frescura relativa da noite é a verdadeira estação em que se deve viver» (Luís Soares), en la que la paremia se utiliza como justificación para explicar el tipo de

vida que lleva el personaje Luís Soares, un derrochador, quien tiene una vida con horarios cambiados, reemplazando el día por la noche;

2. Muestran aspectos singulares del pensamiento de la época, como en «O abdome é a expressão mais positiva da gravidade humana» (As bodas de Luís Duarte), en la que el tener un abdomen prominente denotaba circunspección, buena educación;
3. Realzan actitudes o cualidades adquiridas nada positivas para el ser humano, como en «O ridículo é uma espécie de lastro da alma quando ela entra no mar da vida» (Miss Dollar), donde llama la atención a lo prejudicial que pueden ser ciertos atributos del carácter, como es, en este caso, el sentimiento del ridículo.
4. Ponen de manifiesto la importancia de plantearse algo concienzudamente, como en «A maioria das pessoas que viajam nem sabem ver, nem sabem contar» (Linha reta e linha curva), en el que el autor utiliza como ejemplo la actitud de cierta indiferencia y superficialidad que muchas personas adoptan ante un viaje, sin advertir del todo el provecho que pueden sacar de ello.
5. Indican elementos definitorios de ciertas cualidades y sentimientos humanos, como en «O amor que calcula, não é amor» (Confissões de uma viúva moça), bien como «O amor, se o reduzirmos às suas verdadeiras proporções, não passa de uma curiosidade» (Linha reta e linha curva).
6. Anuncian precaución, como en «As maneiras enganam muitas vezes» (Confissões de uma viúva moça), donde se advierte el peligro de formar una idea de alguien considerando simplemente algunos aspectos.
7. Señalan condiciones del procedimiento psicológico, como en «Sem arrufos não se aprecia a felicidade» (O relógio de ouro), donde se resalta la complejidad y dualidad en las relaciones.
8. Transmiten pensamientos filosóficos, como en «Só o amor pode ordenar?» (Confissões de uma viúva moça), en la cual muestra la fuerza que ejerce el amor sobre la persona que ama, o también «Não conhecer o amor é não conhecer a vida» (Linha reta e linha curva), donde el amor alcanza el nivel más elevado entre los requisitos para el conocimiento personal y del mundo.

En nuestra propuesta de interpretación procuramos ampliar el plano del sentido de la palabra, no restringiéndolo a una visión rigurosamente lingüística, sino que buscamos la unión de esta con las manifestaciones conceptual y vivencial humana. Esperamos haber contribuido, con este trabajo, a suscitar la posibilidad de nuevas investigaciones en el campo paremiológico.

Referencias

ASSIS, J. M. Machado de *Contos fluminenses.* Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994. (*Obra Completa*, Machado de Assis, vol. II). Disponible en: http://machado.mec.gov.br/images/stories/pdf/contos/macn001.pdf Acceso en: 25 set. 2008.

_____ *Histórias da meia-noite.* Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994. (*Obra Completa*, Machado de Assis, vol. II). Disponible en: http://machado.mec.gov.br/images/stories/pdf/contos/macn002.pdf Acceso en: 25 set. 2008.

_____ *Papéis avulsos.* Rio de Janeiro: Lombaerts & C., 1882. Disponible en: http://objdigital.bn.br/acervo_digital/div_obrasraras/or15694/or15694.pdf Acceso en: 15 out. 2008.

_____ *Histórias sem data*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1884. Disponible en: http://objdigital.bn.br/acervo_digital/div_obrasraras/or15669/or15669.pdf Acceso en: 15 out. 2008.

_____ *Várias histórias.* Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre: W. M. Jackson Inc. Editôres, 1955.

_____ *Páginas recolhidas.* 1899. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994. (*Obra Completa*, Machado de Assis, vol. II). Disponible en: http://machado.mec.gov.br/images/stories/pdf/contos/macn006.pdf Acceso en: 25 set. 2008.

_____ *Relíquias de casa velha.* Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994. (*Obra Completa*, Machado de Assis, vol. II). Disponible en: http://machado.mec.gov.br/images/stories/pdf/contos/macn007.pdf Acceso en: 25 set. 2008.

BIZARRI, H. O. *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Laberinto, 2004.

CORPAS PASTOR, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos, 1996.

COSERIU, E. *Principios de semántica estructural.* Madrid: Editorial Gredos, 1981.

HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro de S. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

KLARE, J. Lexicologia e fraseologia no português moderno. *Revista de Filologia Românica*, IV, 1986.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. Explorando la definición real de los fraseologismos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Clac) 24, p. 47-73, 2005.

MIRANDA, J. A. Joaquim Nabuco, artista. *O Eixo e a Roda: Revista de Literatura Brasileira,* v. 19, n. 2, p. 33-56, 2010. Disponible en:

http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/o_eixo_ea_roda/article/view/3350 Acceso en: 9 set. 2008.

MONTORO DEL ARCO, E. T. *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español*: las locuciones con valor gramatical en la norma culta**.** Granada: Ed. Universidad de Granada, 2005.

MOTA, L. *Adagiário brasileiro*. Belo Horizonte-Itatiaia-São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1987.

RODRÍGUEZ VALLE, N. *Poética de los refranes del Quijote*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.

SARDELLI, M. A. *Las cartas en refranes en España en el siglo XVI*: Blasco de Garay. Tesis doctoral presentada en la Universidad Complutense de Madrid, 2011.

SEVILLA MUÑOZ, J. Propuesta de sistematización paremiográfica. *Revista de Filología Románica*, 8, p. 31-39, 1991.

_____ Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, p. 15-20, 1993.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA, C. Las paremias y su clasificación. *Paremia,* 22, p. 104-114, 2013.

Artigo recebido em: 03/04/2017.
Artigo aceito em: 28/06/2017.
Artigo publicado em: 20/07/2017.